

BRANKO ČEGEC

Shopping terápia



bementem egy fehérnemű boltba és kiválasztottam egy gyönyörű bordó komplettet: bugyi és push up melltartó az eladónő egy szabad próbafülkéhez vezetett és én magabiztosan beléptem. amikor a fülke ajtaja bezárult mögöttem, hátrafordultam, hogy behúzzam a függönyt, klausztofóbiás rohamot kaptam, lehet, hogy a fülke átkozottul kicsi, vagy a gömbölyű fenekem nőtt meg, a tekintetek keresztüzében annyira, hogy már a próbafülke méreteit is számon kell tartanom:

lehetetlen! – mondtam döbbenet magamnak, a legjobb beszélgetőpartneremnek, és eszembe jutottak a reggeli álldogálások és forgolódások a tükör előtt: vajon a nyári ruha nem átlátszó-e túlságosan? vajon a tangáim nem túl sötétek-e a fehér vászonnadrágomhoz? vajon kilógnak-e majd a szőrszálak, melyeket elmulasztottam depilálni, mert nem keltem fel az ébresztőóra csörgésére? vajon a melltartó passzol-e a kicsi, ám kemény melleimre? és most még ez a fülke is!

próbáltam levetkőzni, de a lábszagom biztosabban bejött az ABS-nél, mintha az egész bolt orra beszorult volna ebbe a kurva szűk fülkébe és mintha egy csapat idióta vénasszony az én fenekemen csodálkozna, amely gömbölyű, szép és megismételhetetlen, és belefúrhatják a nagy integrális orrukat, amely beszívja a pasztellék tornacipőből kiáradó izzadt lábszagot

2001-08-23

Apage Satanas!



késő tavasszal, a nyár kezdete előtt, bodor ádám magyar író sinistra-körzet című regényének horvát fordítását olvastam. a szigeten kezdtem bele frode grytten norvég író méhkas című novelláskötetébe.

bodor ádám a norvég író egyik elbeszélésében egy bosnyák emigráns férfi, aki egy kövér norvég hölgynek csapja a szelet, akit burundi hercegnőnek hívnak és grytten hősnője. a történet nagyon szép, régimódián romantikus és meseszerű. de mit keres benne bodor ádám? hogy lett egy magyarból bosnyák? találkozhatott a két elbeszélő boszniában? netán a bosznán? boszniával?

délután cres szigetén az orlec nevű kis faluban jártam. miközben zsenge olajbogyót téptem az út mellett, a tüskés bokrokról, valaki megszólalt:

– mi az? ki van ott? birka?

– nem, á, dehogy birka! bodor ádám! – válaszoltam hidegen a vénasszonynak, aki éppen arra járt, egy száraz galagonyaággal a bokrokat csapkodva.

erre sarkon fordult és eltűnt.

Egy márciusi reggel egész Odda megrémült, amikor Bodor Ádámot mentőhelikopterrel Bergenbe vitték. Nehezen lélegzett, magas volt a vérnyomása, és a szíve is össze-vissza vert. Az orvosok azt mondták, állapota veszélyes, de stabil.

A haukelandi kórházban kezelték néhány hétig, egy idő után magához tért. A burundi hercegnő virágot és levelet küldött neki: ígérrje meg, hogy meglátogat, ha felépül. Meg kell ígérrnie.

(Frode Grytten: Burundi hercegnő a Méhkas című kötetből. MD könyvkiadó, Zagreb, 2004, Bekim Sejranovic fordítása.)

2004-08-10

FENYVESI OTTÓ fordításai

